

## TO OUR DEAR CHILD:

On the day  
when you see us  
old, weak and weary...  
Have patience  
and try to understand us...

If we get dirty when eating...  
If we cannot dress on our own...  
Please bear with us  
and remember the times we spent  
feeding you  
and dressing you up.

If, when we speak to you,  
we repeat the same things  
over and over again...  
do not interrupt us...  
listen to us.  
When you were small,  
we had to read to you  
the same story  
a thousand and one times  
until you went to sleep.

When we do not want to have a shower,  
neither shame nor scold us...  
Remember  
when we had to chase you  
with your thousand excuses  
to get you to the shower?

When you see our ignorance  
on new technologies...  
help us navigate our way  
through those worldwide webs.

We taught you  
how to do so many things...  
To eat the right foods,  
To dress appropriately,  
To fight for your rights...

When at some moments  
we lose the memory or  
the thread of our conversation...  
let us have the necessary time to  
remember...  
and if we cannot,  
do not become nervous...  
as the most important thing  
is not our conversation  
but surely to be with you  
and have you listening to us...

## GỬI CON YÊU QUÝ:

Một ngày nào đó con ơi  
Cả hai cha mẹ con thời già đi  
Chán chương, yếu đuối còn chi...  
Mong con kiên nhẫn nghĩ suy tỏ tường  
Để rồi bộc lộ tình thương  
Cảm thông cha mẹ nay đương nhọc nhằn...

Nếu mà cha mẹ khi ăn  
Lỡ gây dơ bẩn và làm phiền con...  
Áo quần không mặc được luôn...  
Mong con chịu đựng và không buồn lòng  
Nhớ xưa cha mẹ nuôi con  
Lo ăn lo mặc chẳng còn thành thời.

Nếu khi cha mẹ thốt lời  
Nói với con cứ nhắc hoài một câu...  
Con đừng vội vã chặn đầu...  
Hãy nghe cho trọn trước sau con à.  
Khi con còn nhỏ quá mà,  
Một câu truyện bắt mẹ cha kể hoài  
Cả ngàn lần một truyện thôi  
Đến khi con ngủ yên rồi mới ngưng.

Mẹ cha nếu tắm chẳng ưng  
Con đừng gắt gồng cũng đừng chế bai...  
Xưa con không tắm, ham chơi  
Nêu ngàn lý lẽ để rồi chạy xa  
Bao lần làm khổ mẹ cha  
Phải lo rượt đuổi để mà cảm chân?

Thời nay kỹ thuật tối tân  
Mẹ cha nào biết, vô ngần hoang mang...  
Mong con giúp vượt dễ dàng  
Mạng tin quốc tế thông thường hiểu ngay.

Con làm được nhiều việc thay  
Mẹ cha dạy dỗ trước đây lâu rồi...  
Chỉ ăn thực phẩm tốt tươi,  
Mặc thời tươm tất trên người chớ quên,  
Đấu tranh giành lại nhiều quyền  
Quyền con được hưởng, chớ nên lơ là...

Con ơi đôi lúc mẹ cha  
Hầu như trí nhớ nhạt nhòa buông trôi,  
Ngập ngừng nói chuyện chẳng xuôi...  
Hãy cho cha mẹ một thời tĩnh tâm  
Để mà nhớ lại dần dần...  
Nếu cha mẹ vẫn đôi phần lãng quên  
Mong con đừng bực bội thêm...  
Chuyện trò nào quan trọng trên cõi đời,  
Chỉ cần con lắng nghe thôi  
Và mong con cứ mãi ngồi gần bên...

If ever we do not feel like eating,  
do not force us.  
We know well when we need to  
and when not to eat.

When our tired legs give way  
and do not allow us  
to walk without a cane.  
Lend us your hand.  
the same way we did when  
you tried your first faltering steps.

And when someday  
we say to you  
that we do not want to live anymore,  
that we want to die.  
Do not get angry.  
Some day  
you will understand.  
Try to understand that our age  
is not just lived but survived.

Some day  
you will realize that,  
despite our mistakes,  
We always wanted the best for you  
And we tried to prepare the way for you.

You must not feel sad, angry  
nor ashamed  
for having us near you.  
Instead, try to understand us  
and help us  
like we did  
when you were young.

Help us to walk...  
Help us to live the rest of our lives  
with love and dignity.  
We will pay you with a smile  
and by the immense love  
We have always had for you  
in our hearts.

We love you, child.

**MOM and DAD**

**(Anonymous)**



*Khi nào cha mẹ chẳng thêm  
Bỏ ăn, bỏ uống, đừng phiền muộn chi  
Con đừng nên ép làm gì  
Mẹ cha biết rõ ăn khi nào cần.*

*Nếu khi cha mẹ đau chân  
Phải dùng cây gậy để lần bước đi  
Mong tay con giúp tức thì  
Giống như thuở trước có gì khác đâu  
Khi con chập chững bước đầu  
Mẹ cha dẫn dắt xiết bao nhọc nhằn.*

*Nếu ngày nào đó bất thần  
Mẹ cha ngộ ý chẳng cần sống thêm  
Muốn lìa đời thật êm đềm.  
Mong con đừng giận, đừng nên bực mình.  
Một ngày nào hết vô minh  
Con rồi sẽ hiểu tâm tình mẹ cha  
Rằng người sống tới tuổi già  
Chỉ còn lây lất chờ xa cõi đời.*

*Một ngày nào sắp tới nơi  
Chắc con cũng sẽ tức thời nhận chân  
Dù cha mẹ có lỗi lầm  
Nhưng luôn chuẩn bị người thân của mình  
Muốn con tiếp bước đường trình  
Đường đời vạn nẻo an bình tương lai.*

*Con đừng sầu thảm u hoài  
Đừng hờn, đừng thẹn vì nơi gia đình  
Vi cha mẹ ở gần mình.  
Mà nên thông cảm tỏ tình thiết tha  
Giúp cha mẹ lúc tuổi già  
Như cha mẹ giúp con qua một thời.*

*Giúp cha mẹ lúc già rồi  
Để khi đi lại thành thoi chẳng phiền...  
Giúp cho cha mẹ sống thêm  
Quãng đời còn lại được yên thân già  
Với thương yêu mãi trắng hoa  
Vẹn toàn nhân cách, nếp nhà trang nghiêm.  
Tình con cha mẹ nào quên  
Nụ cười đáp lại nở trên môi này  
Cùng tình yêu vĩ đại thay  
Mẹ cha ấp ủ lâu nay trong lòng.*

*Yêu con thấm thiết vô cùng.*

**MẸ và CHA**

**Tâm Minh Ngô Tằng Giao**

(chuyển ngữ)

